



Treaty Series No. 38 (1951)

Agreement

between the Government of the
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
and the Government of Belgium
relative to the construction of a deep-water
quay at the Port of Dar-es-Salaam for the
use of the Belgian Government

[with Exchanges of Notes]

London, 6th April, 1951

*Presented by the Secretary of State for Foreign Affairs to Parliament
by Command of His Majesty*

LONDON
HIS MAJESTY'S STATIONERY OFFICE
SIXPENCE NET

Cmd. 8240

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF BELGIUM, RELATIVE TO THE CONSTRUCTION OF A DEEP-WATER QUAY AT THE PORT OF DAR-ES-SALAAM, FOR THE USE OF THE BELGIAN GOVERNMENT

London, 6th April, 1951

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (hereinafter referred to as "the Government of the United Kingdom") and the Government of the Kingdom of Belgium (hereinafter referred to as "the Belgian Government"):

Desiring, in accordance with the Convention of 15th March, 1921⁽¹⁾, between the Government of the United Kingdom and the Belgian Government, to facilitate Belgian traffic through the territories of East Africa by making arrangements for the provision of a site for the construction of a deep-water berth in the Port of Dar-es-Salaam for the use of the Belgian Government ;

Taking note of the discussions held in Brussels on 4th and 5th May, 1950, between the representatives of the two Governments in respect of the construction of a deep-water quay in the port of Dar-es-Salaam for the use of the Belgian Government, and having regard to the terms of the Agreed Memorandum, dated 5th May, 1950, recording the understandings reached in those discussions ;

Have agreed as follows:—

ARTICLE 1

1. In the port of Dar-es-Salaam the Government of the United Kingdom shall provide a new site in exchange for the site at present leased to and occupied by the Belgian Government under Article 5 of the Convention of 15th March, 1921.

2. The new site shall be adjacent to the sites of the two deep-water berths which are to be constructed in that port for the use of the East African Railways and Harbours Administration.

3. The new site shall be governed by the provisions of the Convention of 15th March, 1921, and, in accordance with Article 5 of that Convention, shall be leased in perpetuity to the Belgian Government at a rent of one franc per annum.

ARTICLE 2

When the Belgian Government have taken possession of the quay referred to in Article 5 of the present Agreement, the exchange of sites provided for in Article 1 herein shall be deemed to have taken place, and the old site shall be vacated by the Belgian Government. The latter shall yield and deliver up free of charge to the East African Railways and Harbours Administration all the installations in existence on the old site.

⁽¹⁾ "Treaty Series No. 11 (1921)," Cmd. 1327.

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BELGIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD AU SUJET DE LA CONSTRUCTION D'UN QUAI EN EAU PROFONDE DANS LE PORT DE DAR-ES-SALAM, A L'USAGE DU GOUVERNEMENT BELGE

Londres, le 6 avril 1951

Le Gouvernement du Royaume de Belgique (appelé ci-après "le Gouvernement belge") et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (appelé ci-après "le Gouvernement du Royaume-Uni");

Désirant, conformément à la Convention du 15 mars 1921 entre le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement belge, faciliter le trafic belge à travers les territoires de l'Afrique Orientale, en concluant un accord relatif à la mise à la disposition du Gouvernement belge d'un emplacement destiné à la construction d'un quai en eau profonde dans le port de Dar-es-Salam ;

Considérant les pourparlers qui ont eu lieu à Bruxelles les 4 et 5 mai 1950 entre les représentants des deux Gouvernements au sujet de la construction d'un quai en eau profonde dans le port de Dar-es-Salam à l'usage du Gouvernement belge et le Mémoire du 5 mai 1950, établi de commun accord au sujet des arrangements convenus lors de ces pourparlers ;

Sont convenus de ce qui suit :

ARTICLE 1^{er}

1. Dans le port de Dar-es-Salam le Gouvernement du Royaume-Uni substituera un nouvel emplacement à l'emplacement actuellement donné à bail au Gouvernement belge et occupé par celui-ci en vertu de l'Article 5 de la Convention du 15 mars 1921.

2. Le nouvel emplacement sera contigu aux emplacements des deux quais en eau profonde qui doivent être construits dans ce port à l'usage de l'East African Railways and Harbours Administration.

3. Le nouvel emplacement sera régi par les dispositions de la Convention du 15 mars 1921 et conformément à l'Article 5 de cette convention donné à bail à perpétuité au Gouvernement belge pour un loyer de un franc par an.

ARTICLE 2

Lorsque le Gouvernement belge aura pris possession du quai dont il est question à l'Article 5 du présent Accord l'échange des emplacements prévu à l'Article 1^{er} ci-dessus sera réputé réalisé et l'ancien emplacement sera délaissé par le Gouvernement belge. Celui-ci cédera et remettra gratuitement à l'East African Railways and Harbours Administration toutes les installations existant sur l'ancien emplacement.

ARTICLE 3

By subsequent mutual consent, the site leased under Article 1 of the present Agreement may be exchanged for such other site as may be jointly selected by the Belgian Government and the Government of the United Kingdom. Such other site shall be leased to the Belgian Government on the same terms.

ARTICLE 4

If the volume of Belgian traffic expands to such an extent that, in the opinion of the Belgian Government and the Government of the United Kingdom, the site leased to the Belgian Government no longer meets the requirements of such traffic, and if an extension of the facilities granted to the Belgian Government for handling such traffic is desirable, the Government of the United Kingdom shall cause such further site as may be required for development, in addition to the site already leased, to be leased to the Belgian Government on the same terms. Such further site shall, if it is reasonably possible, be adjacent to the site leased to the Belgian Government.

ARTICLE 5

The Government of the United Kingdom shall cause to be built for the use of the Belgian Government in the port of Dar-es-Salaam a third deep-water quay of 600 feet in length (hereinafter referred to as "the third quay") on the site to be leased to the Belgian Government in accordance with Article 1 of this Agreement. Subject to any modification to meet the requirements of Belgian traffic that may be approved by the Port Authorities, the third quay shall be of design and capacity similar to the two quays at present under construction and shall be equipped in substantially the same manner.

ARTICLE 6

1. To the extent that the three deep-water quays at Dar-es-Salaam are or shall be of similar design and are or shall be equipped in substantially the same manner in accordance with Article 5 of the present Agreement, the construction and equipment thereof shall be the subject of a joint contract.

2. The Government of the United Kingdom shall, after consulting and paying reasonable regard to the interests and views of the Belgian Government, cause such contract to be negotiated and concluded in such terms as it shall consider most appropriate.

3. The East African Railways and Harbours Administration shall be solely responsible on behalf of the Government of the United Kingdom for the supervision of the execution of such contract.

ARTICLE 7

1. The Belgian Government shall be solely liable for the cost of the construction and equipment of the third quay and shall accordingly re-imburse the Government of the United Kingdom for all payments made in satisfaction of any liabilities incurred in respect thereof,

Provided that:

(a) Where the construction and equipment of the third quay is carried out as part of a contract made in accordance with Article 6 of the present Agreement, the cost thereof to be borne by the Belgian Government shall be one-third of the total sum due in respect of such contract.

ARTICLE 3

Par consentement mutuel ultérieur, l'emplacement donné à bail en vertu de l'Article 1^{er} du présent Accord pourra être échangé contre un autre emplacement choisi conjointement par le Gouvernement belge et le Gouvernement du Royaume-Uni. Cet emplacement sera donné à bail au Gouvernement belge aux mêmes conditions.

ARTICLE 4

Si le volume du trafic belge s'accroît au point que, de l'avis du Gouvernement belge et du Gouvernement du Royaume-Uni, l'emplacement donné à bail au Gouvernement belge ne répond plus aux besoins dudit trafic et qu'il est souhaitable d'accorder de plus grandes facilités au Gouvernement belge pour faire face auxdits besoins, le Gouvernement du Royaume-Uni fera, outre l'emplacement donné à bail en vertu du présent Accord, donner à bail au Gouvernement belge, aux mêmes conditions, l'emplacement supplémentaire qui sera jugé nécessaire pour l'extension des installations. Ce nouvel emplacement sera, si c'est possible, contigu à l'emplacement donné à bail au Gouvernement belge.

ARTICLE 5

Le Gouvernement du Royaume-Uni fera construire, à l'usage du Gouvernement belge, dans le port de Dar-es-Salam, un troisième quai en eau profonde de 600 pieds de long (appelé ci-après "le troisième quai") sur l'emplacement à donner à bail au Gouvernement belge conformément à l'Article 1^{er} du présent Accord. Sous réserve des modifications éventuelles qui seraient nécessaires pour faire face aux besoins du trafic belge et qui seraient approuvées par les Autorités portuaires, le troisième quai sera du type et de la capacité des deux quais en construction et sera équipé, d'une façon générale, de la même manière.

ARTICLE 6

1. Dans la mesure où les trois quais en eau profonde à Dar-es-Salam sont ou seront du même type et sont ou seront équipés, d'une façon générale, de la même manière conformément à l'Article 5 du présent Accord, la construction et l'équipement desdits quais feront l'objet d'une seule et même adjudication.

2. Le Gouvernement du Royaume-Uni fera, après avoir consulté le Gouvernement belge et en tenant compte de façon raisonnable des intérêts et des vues du Gouvernement belge, procéder à l'adjudication dans les conditions qu'il jugera les plus appropriées.

3. L'East African Railways and Harbours Administration sera seule responsable, au nom du Gouvernement du Royaume-Uni, de la surveillance de l'exécution des travaux.

ARTICLE 7

1. Le Gouvernement belge devra seul supporter les frais de la construction et de l'équipement du troisième quai et devra par conséquent rembourser au Gouvernement du Royaume-Uni tous les paiements que celui-ci aura effectués à cet effet.

Il est entendu toutefois que :

- (a) Si la construction et l'équipement du troisième quai sont exécutés comme partie d'une adjudication à laquelle il aura été procédé conformément à l'Article 6 du présent Accord, les frais mis à charge du Gouvernement belge seront égaux au tiers de la somme totale due en vertu de ladite adjudication.

- (b) Where, in order to meet the special requirements of Belgian traffic the design, construction or equipment of the third quay differs from that of the other two quays so as not to form part of such contract, the Belgian Government shall be solely liable for any increase in cost by reason of such variation in design construction or equipment, and shall receive the benefit of any reduction in cost so occasioned.
- (c) The Belgian Government shall be solely liable for one-third of the total cost of the supervision of the execution of such contract.

2. Final payment of the amounts due under paragraph 1 of this Article shall be made by the Belgian Government to the Government of the United Kingdom, or to such other body or person as the Government of the United Kingdom may require, not later than six months after the rendering of the final statement of account.

3. The third quay shall be operated and maintained by or on behalf of and at the cost of the Belgian Government.

ARTICLE 8

The present Agreement shall enter into force on this day's date.

In witness whereof the undersigned, duly authorised by their respective Governments, have signed the present Agreement and have affixed thereto their seals.

Done in duplicate at London, this 6th day of April, 1951, in the English and French languages, both texts being equally authoritative.

(L.S.) HERBERT MORRISON.

(L.S.) OBERT DE THIEUSIES.

- (b) Si, pour répondre aux besoins spéciaux du trafic belge, le type, la construction ou l'équipement du troisième quai diffèrent de ceux des deux autres quais au point de ne pas être compris dans la même adjudication, le Gouvernement belge supportera seul la différence des frais résultant des modifications apportées au type, à la construction ou à l'équipement et recueillera le bénéfice dû à toute réduction des frais ainsi occasionnés.
- (c) Le Gouvernement belge supportera seul le tiers de l'ensemble des frais occasionnés par la surveillance de l'exécution de ladite adjudication.
2. Le paiement définitif des sommes dues en vertu du paragraphe 1 du présent Article sera effectué par le Gouvernement belge au Gouvernement du Royaume-Uni ou à tout autre organisme ou personne que le Gouvernement du Royaume-Uni indiquera, au plus tard six mois après la remise des comptes définitifs.
3. Le troisième quai sera exploité et entretenu par le Gouvernement belge ou à son nom et à ses frais.

ARTICLE 8

Le présent Accord entrera en vigueur aujourd'hui.

En foi de quoi, les soussignés dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs ont signé le présent Accord et y ont apposé leur sceau.

Fait en double à Londres, le 6 avril 1951, en anglais et en français, les deux textes faisant également foi.

(L.S.) HERBERT MORRISON.

(L.S.) OBERT DE THIEUSIES.

EXCHANGES OF NOTES

No. 1

The Belgian Ambassador to the Secretary of State for Foreign Affairs

*Ambassade de Belgique,
Londres, le 6 avril 1951.*

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

Au cours des négociations entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement belge, qui viennent d'aboutir à la signature de l'Accord du 6 avril 1951, relatif à la construction d'un quai en eau profonde à Dar-es-Salam, à l'usage du Gouvernement belge, le Gouvernement du Royaume-Uni a demandé l'assurance que la "Tanganyika Central Railway Line" continuerait à être employée pour l'acheminement des importations et des exportations à destination et en provenance du Congo oriental et du Ruanda-Urundi, dans la mesure permise par les facilités accordées dans le port de Dar-es-Salam.

J'ai l'honneur de faire savoir à votre Excellence que le Gouvernement belge reconnaît toute la valeur de ladite ligne en ce qui concerne les transports à destination et en provenance de ces deux territoires. Je voudrais également signaler à votre Excellence que le fait que le Gouvernement belge investit des capitaux considérables dans l'amélioration et l'extension des ports de Dar-es-Salam et de Kigoma prouve clairement qu'il a l'intention d'avoir recours à cette ligne dans toute la mesure du possible et qu'il a la ferme conviction que le trafic sur cette ligne s'intensifiera à l'avenir. Le Gouvernement belge a également noté avec plaisir l'intention exprimée par le Gouvernement du Royaume-Uni, d'améliorer les facilités de transport sur la "Tanganyika Central Railway Line," mesure qui conduira à une utilisation croissante de cette ligne.

Dans ces circonstances, j'ai l'honneur de vous faire savoir, bien que le Gouvernement belge ne puisse pas donner de garantie numérique, qu'il prévoit que le volume du trafic sur cette ligne, entre le Congo oriental et le Ruanda-Urundi d'une part et le port de Dar-es-Salam de l'autre, doublera au cours des dix prochaines années.

Je saisis, &c.

OBERT DE THIEUSIES.

(Translation of No. 1)

*Belgian Embassy,
6th April, 1951.*

Your Excellency,

During the negotiations between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Belgium, which have resulted in the signature of the Agreement of 6th April, 1951, relating to the construction of a deep-water berth at Dar-es-Salaam for the use of the Belgian Government, the Government of the United Kingdom asked for an assurance that "the Tanganyika Central Railway Line" would continue to be used for the carriage of imports and exports to and from the Eastern Congo and Ruanda Urundi to the extent that the facilities at the Port of Dar-es-Salaam are capable of handling such traffic.

I have the honour to inform your Excellency that the Belgian Government recognise the full value of the said Railway Line for the transport of traffic to and from these two territories. I would also draw your Excellency's attention to the fact that the Belgian Government are investing considerable capital in the improvement and extension of the Ports at Dar-es-Salaam and Kigoma clearly shows their intention to make the fullest use possible of this Railway Line, and emphasises their conviction that traffic over the said Line will increase in the future. The Belgian Government have also noted with pleasure the expressed intention of the Government of the United Kingdom to improve the transport facilities available on "the Tanganyika Central Railway Line," which will lead to an increased use of this route.

In these circumstances, I have the honour to state that, though the Belgian Government are unable to give any quantitative guarantee of traffic over this line, they expect that the volume of traffic over this Line between the Eastern Congo and Ruanda Urundi and the Port of Dar-es-Salaam will double itself during the next ten years.

I avail, &c.
OBERT DE THIEUSIES.

No. 2

The Secretary of State for Foreign Affairs to the Belgian Ambassador

*Foreign Office, S.W. 1,
6th April, 1951.*

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note of 6th April, 1951, in which your Excellency has informed me as follows.

[As in translation of No. 1]

I have the honour to inform your Excellency that His Majesty's Government in the United Kingdom have taken note of the contents of the foregoing communication.

I have, &c.
HERBERT MORRISON.

No. 3

The Secretary of State for Foreign Affairs to the Belgian Ambassador

*Foreign Office, S.W. 1,
6th April, 1951.*

Your Excellency,

During the negotiations between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Belgium which have resulted in the signature of the Agreement of 6th April, 1951, relating to the construction of a deep-water berth at Dar-es-Salaam for the use of the Belgian Government, the Government of the United Kingdom stated that they were anxious, for practical, administrative and financial reasons,

that the Belgian Government should not exercise the right conferred upon them by Article 4 of the Convention of 15th March, 1921,⁽¹⁾ between their two Governments, to employ their own railway trucks for the transport of goods between the Belgian Congo and the sea over "the Tanganyika Central Railway Line."

I have the honour accordingly to enquire from your Excellency whether the Belgian Government would be prepared to refrain for a period of 20 years, or until such time as the Tanganyika Central Line has been converted to a gauge of 3 feet 6 inches, whichever is the lesser period, from exercising the right in this respect to which they are entitled under the Anglo-Belgian Convention of 15th March 1921.⁽¹⁾

I have &c.

HERBERT MORRISON.

No. 4

The Belgian Ambassador to the Secretary of State for Foreign Affairs

Ambassade de Belgique,

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

Londres, le 6 avril 1951.

J'ai l'honneur d'accuser la réception de la Note de votre Excellence, du 6 avril 1951, exprimant le désir de voir le Gouvernement belge renoncer à exercer le droit qu'il détient en vertu de la Convention anglo-belge du 15 mars 1921⁽¹⁾ d'utiliser ses propres wagons pour le transport des marchandises, entre le Congo belge et la mer, via la "Tanganyika Central Railway Line."

Bien que le Gouvernement belge ne puisse souscrire un pareil engagement, il tient à faire remarquer que, durant les 29 années qui viennent de s'écouler, il n'a pas exercé le droit qu'il possède à cet égard. De plus, étant donné les améliorations projetées en ce qui concerne les "East African Railways and Harbours Administration Services," le Gouvernement belge ne prévoit pas qu'il exercera ledit droit avant vingt ans, à moins que, dans l'intervalle, la "Tanganyika Central Line" n'ait été dotée d'un écartement de 3 pieds 6 pouces.

Je saisis, &c.

OBERT DE THIEUSIES.

(Translation of No. 4)

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge your Excellency's Note of 6th April, 1951, expressing the desire that the Belgian Government should not exercise the right conferred upon them under the Anglo-Belgian Convention of 15th March, 1921⁽¹⁾ to employ their own railway trucks for the transport of goods between the Belgian Congo and the sea over "the Tanganyika Central Railway Line."

Although the Belgian Government are unable to give such an undertaking, they would draw attention to the fact that they have not exercised the right they possess in this respect for the past 29 years. Moreover,

⁽¹⁾ "Treaty Series No. 11 (1921)," Cmd. 1327.

having regard to the projected improvement in and re-equipment of the East African Railways and Harbours Administration Services, the Belgian Government do not foresee any likelihood that they will exercise the aforesaid right during the next twenty years, or until such time as the Tanganyika Central Line has been converted to a gauge of 3 feet 6 inches, whichever is the lesser period.

I avail, &c.
OBERT DE THIEUSIES.

No. 5

The Secretary of State for Foreign Affairs to the Belgian Ambassador

*Foreign Office, S.W. 1,
6th April, 1951.*

Your Excellency,

During the negotiations between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Belgium, which resulted in the signature of the Agreement of 6th April, 1951, relating to the construction of a deep-water berth at Dar-es-Salaam for the use of the Belgian Government, there was some discussion as to the right conferred upon the Belgian Government by the Convention of the 15th March, 1921⁽¹⁾, to dispose to a third party of the said deep-water berth and the fixed assets thereon.

I have the honour to state that, though, in the opinion of the Government of the United Kingdom, the Convention of 1921 provides, under Article 5, for sites at Dar-es-Salaam and Kigoma to be leased to the Belgian Government in return for a nominal rent, and, under the last paragraph of Article 6, for the Belgian Government to entrust the operation thereof to concessionaires, it does not confer any right on the Belgian Government to dispose to a third party of the deep-water berth or any part of it or any of the fixed assets thereon, or to put any of the said fixed assets to a use different from that for which they were intended without the consent of the Government of the United Kingdom.

I should be grateful if your Excellency would inform me whether the Belgian Government accept the foregoing interpretation of the Convention of 1921 on this point.

I have, &c.
HERBERT MORRISON.

No. 6

The Belgian Ambassador to the Secretary of State for Foreign Affairs

*Ambassade de Belgique,
Londres, le 6 avril 1951.*

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre Note du 6 avril 1951 et de vous faire savoir que le Gouvernement belge reconnaît que si la Convention du 15 mars 1921⁽¹⁾ prévoit sous l'article 5 que des emplacements à Dar-es-Salam et Kigoma seront donnés à bail au Gouvernement belge moyennant

(1) "Treaty Series No. 11 (1921)," Cmd. 1327.

une redevance purement nominale et, sous l'article 6, alinéa 6, que le Gouvernement belge pourra en confier l'exploitation à des concessionnaires, elle ne lui confère cependant aucun droit de céder à des tiers le quai en eau profonde à construire à Dar-es-Salaam à l'usage du Gouvernement belge ou une partie de ce quai, ou une partie des installations immobilières du quai ou d'affecter une partie des dites installations à un autre usage que celui auquel elles étaient destinées, sans le consentement du Gouvernement du Royaume-Uni.

Je saisis, &c.

OBERT DE THIEUSIES.

(Translation of No. 6)

Belgian Embassy,

Your Excellency,

London, 6th April, 1951.

I have the honour to acknowledge receipt of your Note of 6th April, 1951, and to inform your Excellency that the Belgian Government recognises that, though the Convention of 15th March, 1921⁽¹⁾ provides, under Article 5, for sites at Dar-es-Salaam and Kigoma to be leased to the Belgian Government in return for a nominal rent, and, under the last paragraph of Article 6, for the Belgian Government to entrust the operation thereof to concessionaires, it does not confer any right on them to dispose to a third party of the deep-water berth or any part of it to be constructed at Dar-es-Salaam for their use or any of the fixed assets thereon or to put any of the said fixed assets to a use different from that for which they were intended without the consent of the United Kingdom Government.

I avail, &c.

OBERT DE THIEUSIES.

(¹) "Treaty Series No. 11 (1921)," Cmd. 1327.

PRINTED AND PUBLISHED BY HIS MAJESTY'S STATIONERY OFFICE

To be purchased from

York House, Kingsway, LONDON, W.C.2 429 Oxford Street, LONDON, W.1

P.O. Box 569, LONDON, S.E.1

13a Castle Street, EDINBURGH, 2 1 St. Andrew's Crescent, CARDIFF

39 King Street, MANCHESTER, 2 Tower Lane, BRISTOL, 1

2 Edmund Street, BIRMINGHAM, 3 80 Chichester Street, BELFAST

or from any Bookseller

1951

Price 6d. net

PRINTED IN GREAT BRITAIN